

Deutsch—Chinesische Wirtschaftliche Zusammenarbeit



德中经济合作

发 行：德意志联邦共和国驻华大使馆

照片、文字：各项目及基金会

发行人对文章的内容概不负责

封面图案：钱毅（北京）

印刷：安徽新华印刷厂

Herausgeber: Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland in Peking

Fotos und Texte: jeweiliges Projekt / Jeweilige
Stiftung selbst

Der Herausgeber zeichnet für
den Inhalt der Beiträge nicht verantwortlich

Logo: Qian Yi (Beijing)

Druck: Anhui Xinhua Druckerei, Hefei
November 1993

目 录

大使的序言	2
前言	3
技术合作	
德国技术合作公司简介	5
北京德语培训中心	6
援助中国专利事业	8
航空技术培训中心	10
北京精密机械培训中心	12
北京中央职业教育研究所	13
上海职业教育研究所	14
辽宁职业教育研究所	15
天津中德职业技术培训中心	16
杭州高等专科学校	17
合肥教科书印刷厂	18
武汉假肢学校	20
山东粮食援助项目	22
济南水果研究中心	23
内蒙古呼和浩特特殊能源项目	24
财政合作	
法兰克福复兴信贷银行简介	26
财政合作项目“北京煤气净化”	27
财政合作项目“上海地铁”	28
人员合作	
设在中华人民共和国的基金会	
弗里德里希·诺曼基金会	30
康拉德·阿登纳基金会	32
弗里德里希·艾伯特基金会	34
汉斯·赛特耳基金会	35

目 录

大使的序言	2
前言	3
技术合作	
德国技术合作公司简介	5
北京德语培训中心	6
援助中国专利事业	8
航空技术培训中心	10
北京精密机械培训中心	12
北京中央职业教育研究所	13
上海职业教育研究所	14
辽宁职业教育研究所	15
天津中德职业技术培训中心	16
杭州高等专科学校	17
合肥教科书印刷厂	18
武汉假肢学校	20
山东粮食援助项目	22
济南水果研究中心	23
内蒙古呼和浩特特殊能源项目	24
财政合作	
法兰克福复兴信贷银行简介	26
财政合作项目“北京煤气净化”	27
财政合作项目“上海地铁”	28
人员合作	
设在中华人民共和国的基金会	
弗里德里希·诺曼基金会	30
康拉德·阿登纳基金会	32
弗里德里希·艾伯特基金会	34
汉斯·赛特耳基金会	35

序 言

德国与中国在许多领域中进行合作，而发展合作的意义尤为重要，它可以说是从根本上有利于扩大我们的双边关系。两国共同协作解决在中华人民共和国的经济建设和实现改革、开放政策中所出现的实际问题。在过去的十三年内，由联邦政府资助的来自各行各业的许多专业人员来到中国，他们与中国同仁们一起工作在全国各地及城市工业和乡村工业的企业中、在农业工作领域中。环境保护和职业培训在前几年已成为其最重要的工作范围。

过去十三年的工作是值得的，这本小册子列举了一些实例来介绍已取得的成绩。现在我们应该共同考虑如何继续和加强这一合作，这本小册子将对此十分有益，因此我希望，它也将有助于进一步促进双方努力发展德中经济合作。



德意志联邦共和国驻华大使
傅 泰 民 博 士

德意志联邦共和国中华人民共和国 之间的开发合作

我国与中华人民共和国的关系十分广泛,它们又多方面地交织在一起,德国和中国之间的开发合作则是这种关系中最重要和最广泛的一部分。

我们两国早在 1980 年就开始了技术合作,1985 年又开始了财经方面的合作。技术合作是指派遣专家进行咨询和在有限的范围内为项目提供实物。财经合作的内容则是以特别优惠的条件提供贷款(为期 40 年,其中 10 年为免还期,利息为 0.75%),还有我们提供的各种无息的额外费用。

我们的经济合作主要集中在哪些方面呢?在过去一些年里,已经形成了某些重点。在那些年里,联邦议会对这些重点的重要性给予了坚决的支持。这些重点包括环境保护,培训措施,支持中国的经济改革政策等。此外,联邦政府还为实现上述项目提出了提供开发援助的标准,这就

是保障人权,让人民参与政治决策,保障法制和对市场有利的经济和社会制度。

推进技术合作的重点主要包括下面这些领域的项目:

- 职业培训(特别是引进双轨职业教育体制,这种体制将理论和实践相结合)。

- 在农业和林业方面进行咨询

- 保障粮食生产,进行一体化的、地区性的农村开发。

- 开采对环境有利的能源。

- 在职业安全领域的各个方面进行咨询。

- 对一些研究机构和经过选择的工厂的现代化问题进行咨询。

在财经合作方面,下面这些领域的项目将首先得到支持:

- 环境保护。

- 基础设施(例如地铁、通讯)

- 中小企业(提供投资信贷)。

- 开采对环境有利的能源。

在过去的年月里,特别是下面这些领域的项目逐渐成了合作的中心:

● 饮用水的供应和污水处理。

● 植树造林。

● 恢复传统的热力发电。

联邦政府将技术合作领域绝大多数项目的具体实施委托了艾施伯恩技术合作协会。法兰克福复兴信贷银行则负责财经合作项目的实施。

特别值得一提的是,为在德国或第三国培训中国的专业人员的奖学金项目。这笔费用由联邦政府,部分由各联邦州支付。在这一项目范围内,每年大约有 200 名中国人有机会在中华人民共和国之外进修。

两国政府每年轮流在德国或中国举行谈判,以就新项目达成协议,双方已经开展的项目进行检查和评价。作为准备,双方在北京举行工作性的磋商,磋商时与中国经贸部一起就所提交的项目进行讨论。

除联邦政府外,各邦联州也支持中国的开发项目。此外,隶属于各政党的基金会如基督教民主联盟的阿登纳基金会,自由民主党的诺曼基金会,社会民主党的艾伯特基金会,基

督教社会联盟的赛德尔基金会,以及其他非政府组织也都与中国进行开发项目的合作。

我们与中国进行开发合作的另一条重要的“腿”是一些老专家,也就是那些已经退休的行家们也参加了工作。他们在不同的专业领域作短期的咨询工作。从世界范围来说,中国是投入这些力量最多的国家。

但是,德国所作出的努力还不仅局限在与中国进行双边开发的合作上,德国还在欧共体、世界银行、亚洲开发银行的范围内,同时也通过联合国下属各组织(其中包括联合国开发署)进行着并非微不足道的奉献。

下面,德意志联邦共和国大使馆将请在中国的几位最重要的项目负责人发表谈话,大使馆请他们简明扼要地叙述一下他们的工作情况。

使馆希望通过这本小册子使人们对 13 年来两国进行开发合作的任务和规模进行更深的了解。

德意志联邦共和国大使馆
经济合作处
德意志联邦共和国大使馆
新闻处

德国技术合作公司(GTZ)

德国技术合作公司是执行发展政策项目的联邦机构。它在联邦政府发展政策的范畴内进行工作。发展政策是联邦政府总体政策的一个部分。外交政策、经济政策和发展政策之间并不互相矛盾，而是在同发展中国家进行伙伴式合作这个意义上相辅相成的。这种合作是通过政府间双边发展合作协定以技术合作和财政合作的形式进行的。

技术合作旨在提高发展中国家人和组织的工作效率。德国技术合作公司是受联邦经济合作部委托，在与其签署的总协议范围内构想、计划以及执行合作项目。

德国技术合作公司执行项目主要是为公共创造效益。这些国际性项目的基础是联邦政府与各合作国政府签订的符合国际法的协定。

德国技术合作公司宗旨：

- 改善发展中国家人民的生存条件，稳定人的自然生活环境；
- 促进人的主观能动性，使其以自身的力量改善生活条件；
- 传授知识、技能，以推动发展或改善应用其条件来提高人和组织的工作能效。

德国技术合作公司与中华人民共和国的技术合作始于1980年，迄今为止，已经为76个项目投入了5.09亿马克克。下面对其几各项目加以说明。

北京德语培训中心简介

一、北京德语培训中心概况

设在对外经济贸易大学内的北京德语培训中心(外文缩写 AfdS),以专门培养中国的专业技术和管理人才为宗旨,为他们在德国进行一至二年的培训或进修做语言及概况方面的准备。德语培训中心对中华人民共和国与德意志联邦共和国经济技术合作领域的奖学金获得者,采取优先录取的原则。

德语培训中心的课程设置、教材和教学方法充分考虑到赴德进修生的特殊语言要求,使学员基本掌握职业培训及业余生活中所必须的语言技能。

目前,每年约有 110 名学员在德语培训中心完成学业。除本中心教学任务之外,德语培训中心还承担向中国开设同类课程的各外语院校提供教学法咨询及师资培训业务。德语中心还定期组织考试,参加者为本中心学员及其他机构同类课程学员,合作者将取得“职业培训与进修德语语言证书”。该“证书”是获准在德进修的先决条件之一。

二、课程设置

北京德语培训中心的强化课程分为二个语言阶段(即:“基础班”和“提高班”),基础班结业后颁发一个中期证书。本中心学

员只有修完提高班课程者,方可参加结业“证书”考试。一般情况下,提高班优先录取从基础班毕业的党员;在力所能及的情况下,提高班也接受具有相应水平的报名者。基础班和提高班的学习期限各为四个月。

每班学员人数不超过 16 人,每周授课时数平均为 32 学时,其中含:

- 主干课 22 学时,由具有高水平的中、德双方教师授课;
- 辅导课 2 学时,由中方教师为学员进行个别辅导;
- 概况课 4 学时,由德、中双方教师共同或分别讲授有关德国的概况知识;
- 语言实验室四学时,配有内容丰富多彩的自学教程,学员在教师的辅导下进行练习。

此外,德语培训中心还附设语音课程;中心图书馆备有数量可观的中、德文书籍以供借阅。

三、“证书”规定的学习目标

凡在北京德语培训中心提高班结业、或在其他中国语言教学机构学习后达到同等水平者,均可参加“职业培训与进修德语语言证书”的考试。有意参加考试者,可向



德语培训中心索取有关考试难度及内容的模拟考试资料。

德语培训中心的教学和“证书”考核所确定的学习目标如下：

- 赴德期间语言上可自如应付日常生活；
- 经过准备可进行简单的专业会话；
- 能够听懂以普通语速的报告和解说；
- 运用恰当的阅读技巧独立理解不同类型的文章；
- 经过短时间准备可解释较简单的技术流程和设备，以及描述经济数据和状况；
- 公、私函件的书写符合规范。

四、教学方法和教学设备

为达到“证书”所规定的学习目标，德语培训中心采用“交际法”进行教学。学员虽然生活在母语环境中，但采用该“交际

法”可使学员的听、说能力如同阅读能力一样得到极大的提高，同时中心也很注重传授基本的语法知识。从课程一开始，德语就是最重要的教学语言，中方教师亦使用德语进行教学（德语中心全体中方教师均在德国进修过语言及教学法）。

德语培训中心根据中心学员的特殊需求为学员专门编制了教材。教材以交际教学法为编纂原则，保证了交际教学的实施；同时在处理各种话题、场景、对话模式和阅读课文时，亦以学员在德国进修及日常生活中所遇到的场景为编写原则。除此之外，德语培训中心还拥有包括录像机、一个现代化语言实验室等等在内的全部现代化教学设备，以供教学使用。

五、住宅及伙食

凡在北京德语培训中心学习的学员，均由对外经济贸易大学提供食宿。如果您想进一步了解有关情况，我们的工作人员乐意为您服务。

中德专利合作结硕果

中国与联邦德国政府于 1983 年 8 月签订了中德专利合作项目协议,其项目名称为:促进中华人民共和国专利事业。该项目已经历了三个阶段:第一阶段为五年(1983→1988),第二阶段为三年(1989→1991),第三阶段为两年(1992→1993)。由于两国政府的重视及中德双方的紧密配合共同努力,该项目协议的执行情况非常顺利,专利合作效果十分显著。这突出表现在:

—— 为中国培养了大批的合格专利人才

在这十年中,德国除了派遣长期专家外,还派遣了短期专家 192 人次来华讲课,作报告和业务指导;中方也派遣了 366 人次去德国进行长、短期培养和进修、考察活动。通过这些活动,专利优秀人才大批涌现,特别突出表现在中国专利局专利审查的数量、质量和审查水平提高很快,德、美、日等国都给予很高的评价。

—— 建立了装备先进的印刷厂

联邦德国无偿提供了先进的设备,包括用于电子制版的激光照排设备,用于印刷的四色和黑白印刷机等。保证了中国专利文献的按时出版。自 1985 年 9 月以来,已出版了大量的专利公报,说明书和专利杂志、书籍,为专利宣传和专利技术的推广应用发挥了重要的作用。

——促进了专利工作的自动化

德方无偿提供了订计算机和配套设备,以及先进的通信设备,为中国专利局的自动化工作奠定了良好的基础。目前,这些设备都已正常运转,并在专利审查流程管理和专利文献检索工作中发挥重要的作用。

——增进了两国人民的友谊

中德专利合作项目形成了双方友谊的纽带,通过相互派遣大批工作人员,增进了相互了解,建立了友谊,中国专利局和德国专利局通过专利合作建立了非常亲密的关系,中德专利合作项目为增进两国人民的友谊做出了贡献。



北京航空技工培训

1. 简介

由于中国民航在维护和修理现代化飞机方面的不足,中国政府于1987年要求同西德政府合作在北京建立一所航空技工培训中心。该合作项目现已开始执行。西德政府投资2000万西德马克,中方投资500万人民币。

中国国际航空公司和西德汉莎航空公司间的技术合作为AATC项目的建立提供了有利的条件。中国国际航空公司的维修业务将由其合资企业——北京飞机维修工程有限公司(Ameco)承担。因而Ameco是AATC双轨制教学最为理想的合作者。AATC于1992年中期开始招生,学制为三年半,共培训312名飞机技术员。包括五个专业:飞机机械专业、飞机发动机专业、飞机结构专业、飞机电气专业和电子专业。

2. AATC 项目概念

AATC项目概念包括以下三个方面:

(1)为尽快达到西欧国家飞机维

修的先进水平,需要对AATC的管理人员及教学人员进行专门培训。项目管理人员和教学人员的培训主要在北京进行。培训人数为40人。

(2)1990年中期承担Ameco人员的在职培训。培训总数为140人。

(3)五个专业的养成培训于1992年开始。

根据培训计划,教员的培训除语言培训、教学法培训以外,其它项目的培训将在德国进行。第一批教员已在天津进行了英语语言培训。目前德国专家正在进行有关教学法的培训。之后将在汉堡的汉莎公司进行为期半年的飞机专业的实际操作训练。

3. 教学培训概念

年轻的飞机技术人员的专业培训也应执行新的培训方法。由于航空事业的飞速发展,专业培训须考虑到飞机技术理论的重要性,因此教学培训的概念不仅要包含基本技能的培训而且也包含理论知识的培训。如液压系统、发动机系统、航空电子

中心(AATC)简况

系统发生故障单凭基本技能是不够的,还要求掌握排除故障所需的理论知识并能做到举一反三。而 AATC 的教学培训完全能达到上述目的。所以 AATC 的培训方针包括以下两个方面:

(1)实践与理论的结合。即理论教员和车间实习导师互相配合,合为一体。

(2)培养学生独立的认识问题和解决问题的能力。即学生在 AATC 所学内容是与将要从事的专业技术工作紧密联系的,因此经过培训的学生将能很快适应飞机修理工作的需要。

除此之外,AATC 的培训分为两步:第一步,学生在 AATC 进行基础理论及基本技能培训;第二步,基础培训后将到 Ameco 车间进行相应专业的实际操作训练。在 Ameco 车间的培训由兼职老师负责。其职责是根据教学计划不仅要进行专业指导和实习安排而且还要对学生实习情况进行考查和评估。

在 AATC 的基本技能的培训是

与一周一天的理论课同步进行的,理论课作为一个体系,包括数学、制图及有关各个专业的基础理论知识。此外还有一周一天的基础课,即语文、政治、英语、体育等。

4. 教员和教学设备

根据中德双方的合作计划,明年将有 8 名西德专家来 AATC 工作。他们将执行对教员实际操作、教学方法等方面的考查和培训。经过一年半的理论培训,一年的实际操作训练,最后经过考核,合格者方可正式成为 AATC 教员。

AATC 的教学设备将根据现代化培训的要求进行选择,可在德国和中国选择高质量的设备。车间、礼堂、教室将根据实际需要选择设备。

拥有训练有素的教员和先进的教学设备,采用先进的教学方法将能为中国民航培养高质量的飞机维修人员。

AATC 建立后所有权归中国国际航空公司,北京飞机维修工作有限公司负责经营和管理。

北京精密机械培训中心简介

北京精密机械培训中心是我国和联邦德国政府间职业技术教育合作项目,成立于1987年,隶属国家机电部,是为北京油泵嘴厂和机电部所属企业培养初级、中级和高级技师及工程技术人员实现机电一体化进修的基础,以职业技术培训为主。其功能有两个,一是培训技工学校学生,二是为在职技术工人和工程技术人员提供各类短训班。培训中心有3200平方米教学楼,楼内设有电工基础实验室、电力拖动实验室、电工理论实验室、微机与可编程序器实验室、数控技术室、语音室及文化、专业课教室,另外还有2000平方米机械实习车间,设有热工实验室、测量实验室、气功技术实验室、液压技术实验室、精密机床间、数控机床间、钳工场地和金属切削加工场地等。有德国政府援助的设备、实验器具40余台(套)。

中心有联邦德国政府派遣的长期专家指导教学,有40名经验丰富的教师讲授理论和技能课,其中有18名教师在联邦德国进修了一年以上,教学严格,教学质量高。历届技校毕业生在参加北京市的技术比赛中都取得了好成绩;经过培训的企业的班组长在生产岗位上发挥了重要作用。



职业技术教育中心研究所简介

职业技术教育中心研究所成立于1990年5月,是由国家教育委员会和劳动部共同建立、共同领导和管理的研究所,是中国第一个面向全国的职业技术教育科研机构。职业技术教育中心研究所同时也是中华人民共和国政府与德意志联邦共和国政府在教育领域最大的一个合作项目,德国政府为此提供一部分资金和技术援助。这个合作项目还包括建立若干个地方职业技术教育研究所,目前已建立的有上海和辽宁两个地方职业技术教育研究所。职业技术教育中心研究所所长由国家教育委员会副主任王明达兼任,第一副所长由劳动部副部长李沛瑶兼任,另外还有四位司局级副所长。

职业技术教育中心研究所的主要任务是密切结合实际,通过调查研究,针对当前职业教育技术发展中提出的问题,或接受政府的委托,向政府提供决策咨询意见和方案。中心研究所研究范围既包括宏观的规划、方针、政策方面的问题,也包括对微观的教学计划、大纲、教学过程方面的研究。“八五”期间,中心研究所与两个地方研究所一起承担国家重点教育科研课题有:《借鉴德国“双元制”经验,促进我国职业技术教育改革的研究与实践》。此外,正在进行的重点研究项目还有:《城市职业技术教

育预测与规划和劳动就业的研究》以及《改革、修订技工岗位标准和考核程序》。

职业技术教育中心研究所目前已初具规模,已招聘一定数量的专业人员并开始了研究工作和一些业务活动,成立了管理委员会,其成员包括国家计委、国家科委、财政部、机械电子工业部、轻工业部、农业部等一些部委的代表。按照规划,中心研究所将设置十个研究室,在建所前几年,设五个研究室,即:基本问题研究室;教材大纲研究室;职业划分、考核研究室;师资培训研究室和情报研究室。根据中德双方合作协议。德方现派有两名长期专家作为顾问在中心所工作。上海和辽宁两个地方研究所也有德国专家工作。



上海职业技术教育研究所



典型试验签字仪式——中国纺织机械工业学校

上海职业技术教育研究所是得到联邦德国政府援助建设的中国三个职教研究所之一。它由上海市政府教育卫生办公室直接领导,其任务是:

1. 承担职教领域内的研究与开发任务;为市政府提供咨询;
2. 以合同形式承接职业技术教育中心研究所下达的研究任务;
3. 开展典型试验,推进教学改革和师资培训工作。

研究所设正所长一名,副所长二名以及两个委员会:

管理委员会:有成员 26 名。它负责指导、审定研究所研究开发任务,决定重要事务问题。

学术委员会:有成员 7 名。它负责审议研究所课题计划、评估研究成果、并向所长提供咨询。

至项目第一阶段结束(1994 年 9 月),下述各部门将完成其功能上的建设:

第一研究室——综合研究职教发展规划、改革对象及地方性实施方案;

第二研究室——研究教育大纲、计划、培训、考核规章并实施典型试验;

第三研究室——理论教师、实训教师及领导人员的培训与进修;

信息资料室——管理计算中心、图书及声像资料;

编辑室——负责出版职教所杂志——《上海职教》。